

CONVENTION.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, désirant resserrer les liens économiques qui unissent la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné dans ce but pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Henri Jaspar, membre de la Chambre des représentants, Son ministre des affaires étrangères, et

Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Emile Reuter, ministre d'Etat, président du gouvernement

OVEREENKOMST.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, wenschende de economische banden, die België en het Groothertogdom Luxemburg vereenigen, nauwer aan te halen, hebben besloten met dat doel eene Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Henri Jaspar, lid der Kamer van volksvertegenwoordigers, Zijnen Minister van Buitenlandsche Zaken, en

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den heer Emiel Reuter, Staatsminister, voorzitter der Regeering,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}. Une union douanière est conclue entre le royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg.

Art. 2. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les territoires des deux Etats contractants seront considérés comme ne formant qu'un seul territoire au point de vue de la douane et des accises communes, et la frontière douanière entre les deux pays sera supprimée.

Art. 3. Sauf les exceptions prévues au présent Traité, il y aura entre les pays de l'Union liberté de commerce pleine et entière, sans entraves ni prohibitions d'importation, de transit ou d'exportation, et sans perception de droits ou taxes quelconques.

Les sujets d'un des Etats de l'Union qui s'établissent, résident temporairement dans le territoire de l'autre Etat, ou empruntent le territoire de cet Etat, ses installations de transport par terre, par eau ou par les airs, ne pourront y être soumis, soit en raison du produit de leur agriculture, de leur commerce, de leur industrie, de leurs capitaux ou de leur travail, soit en raison des opérations agricoles, commerciales, industrielles, financières, des occupations et professions qu'ils y exercent, soit en raison du transport de leurs marchandises, de leur personne et de leurs biens, à des modes de perception ou de circulation ni à des droits, taxes, tarifs, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres que ceux qui seront appliqués aux nationaux; et les privilèges, immunités ou faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les ressortissants de l'un des pays contractants, seront communs à ceux de l'autre.

Toutefois, en vue de sauvegarder les intérêts de l'industrie métallurgique nationale des deux pays, une commission paritaire recherchera un juste équilibre dans les conditions d'approvisionnement en matières premières et d'écoulement de la production. En cas de désaccord, ce juste équilibre sera formulé en des mesures tarifaires à définir par le tribunal arbitral prévu à l'article 28.

Les autorisations de faire le commerce en Belgique seront valables dans le grand-duché de Luxembourg et réciproquement.

Pour l'approvisionnement en combustibles et autres matières premières, les deux pays doivent être placés sur le pied d'une parfaite égalité.

Les commerçants, les industriels et leurs représentants, établis dans l'un des Etats contractants, pourront faire dans l'autre des achats pour les besoins de leur commerce, de leur industrie, recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises; et ils n'y seront soumis à aucune patente ou impôt s'ils justifient que, eux ou la maison qu'ils représentent ont satisfait aux obligations imposées de ce chef par le pays où ils sont établis.

Pour les fournitures et travaux mis en adjudication par l'Etat, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les sujets de l'un des Etats contractants pourront soumissionner dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les sujets de celui-ci.

Art. 4. Toutes les dispositions légales et réglementaires actuellement en vigueur dans le grand-duché de Luxembourg en matières de douanes (droits et taxes d'entrée, de sortie, de transit et de statistique) et accises communes seront abrogées à la date fixée à l'article 21 et remplacées par les dispositions afférentes aux douanes et accises en vigueur en Belgique à la date de la ratification de la présente Convention.

Les modifications que la Belgique aurait l'intention d'y introduire après cette date seront, dans tous les cas, soumises à l'avis du conseil supérieur de l'Union belgo-luxembourgeoise prévu à l'article 27.

Art. 5. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le gouvernement belge s'efforcera d'obtenir que, sur la demande du gouvernement grand-ducal, les traités de commerce et accords économiques existants entre la Belgique et d'autres nations soient étendus au grand-duché de Luxembourg.

Les futurs traités de commerce et accords économiques seront conclus par la Belgique au nom de l'Union douanière.

Aucun traité de commerce ni accord économique ne pourra être

Dewelke, na aan elkander hunne in goede vorm afgegeven volmachten te hebben medegedeeld, en zamen zijn aangaande de volgende artikelen :

Artikel 1. Een Tolverbond wordt gesloten tusschen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg.

Art. 2. Te beginnen van het in werking treden dezer Overeenkomst zullen de grondgebieden der beide Verdragsluitende Staten beschouwd worden als slechts een enkel grondgebied ten opzichte der douane en der gemeenschappelijke accijnzen en d'algemeen tusschen beide landen zal afgeschaft worden.

Behalve de in dit Verdrag voorziene uitzonderingen, zal er tusschen beide landen geheele en volkomen vrijheid van handel bestaan, zonder belemmeringen noch in-, door- of uitvoerverboden, en zonder heffing van om het even welke rechten of taxes.

De onderdanen van een der Staten van het Verbond die zich vestigen, tijdelijk verblijven op het grondgebied van den anderen Staat of gebruik maken van het grondgebied van dezen Staat, van zijne inrichtingen van vervoer te land, te water of door de lucht, zullen er niet kunnen worden onderworpen, hetzij wegens de opbrengst van hunnen landbouw, van hunnen handel, van hunne nijverheid, van hunne kapitalen of van hunnen arbeid, hetzij wegens de landbouw, handels-, nijverheidsondernemingen, financieele operaties, de bezigheden die zij er hebben of de beroepen die zij uitoefenen, hetzij wegens het vervoer van hunne koopwaren, van hunnen persoon of van hunne goederen, aan andere wijzen van heffingen of van verkeer noch aan andere rechten, taxes, tarieven, belastingen of patenten, onder welke benaming ook, dan die welke op de inlanders worden toegepast; en de voorrechten, vrijstellingen of gunsten van welken aard ook, waarvan de onderdanen van een der Verdragsluitende landen zouden genieten in zake handel of nijverheid, zullen ook voor die van het andere land gelden.

Ten einde echter de belangen der nationale metaalnijverheid van beide landen te vrijwaren zal eene paritaire commissie een juist evenwicht zoeken te verkrijgen in de voorwaarden van bevoorrading in grondstoffen en van afzet der voortbrengst. In geval van oneenigheid zal dit juiste evenwicht worden tot stand gebracht door tariefmaatregelen te bepalen door het in artikel 28 voorziene Scheidsrecht.

De machtigingen om in België handel te drijven zullen geldig zijn in het Groothertogdom Luxemburg en omgekeerd.

Voor de bevoorrading in brand- en andere grondstoffen moeten beide landen op een voet van volkomen gelijkheid worden gesteld.

De handelaars, de nijveraars en hunne vertegenwoordigers, in een der Verdragsluitende Staten gevestigd, zullen in den anderen aankopen kunnen doen voor de behoeften van hunnen handel, van hunne nijverheid, bestellingen met of zonder stalen kunnen openen, maar zonder met koopwaren te leuren; en zij zullen aan geen enkel patent of belasting onderworpen zijn, wanneer zij bewijzen dat zij zelf of het huis dat zij vertegenwoordigen voldaan hebben aan de door het land waar zij gevestigd zijn uit dien hoofde opgelegde verplichtingen.

Voor de door den Staat, de provincies, de gemeenten en in het algemeen door de openbare beheeren en de beheeren en instellingen, waarop de openbare machten toezicht uitoefenen, in aanbesteding gestelde leveringen of werken zullen de onderdanen van een der Verdragsluitende Staten kunnen inschrijven in den anderen Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van dezen laatsten.

Art. 4. Alle wettelijke en reglementaire beschikkingen thans van kracht in het Groothertogdom Luxemburg in zake douanen (in-, uit- en doorvoer- en statistiekrechten en taxes) en gemeenschappelijke accijnzen zullen op den in artikel 21 vastgestelden datum worden afgeschaft en vervangen door de in België op den datum der bekrachtiging dezer Overeenkomst van kracht zijnde beschikkingen aangaande de douanen en accijnzen.

De wijzigingen, die België na dezen datum er aan zou willen toebrengen, zullen, in alle gevallen, aan het oordeel van den Hoogeren Raad van het Belgisch-Luxemburgsch Verbond, voorzien in artikel 27, onderworpen worden.

Art. 5. Dadelijk na het in werking treden dezer Overeenkomst zal de Belgische Regeering trachten te verkrijgen dat, op verzoek der Groothertogelijke Regeering, de tusschen België en andere Staten bestaande handelsverdragen en economische overeenkomsten uitgebreid worden tot het Groothertogdom Luxemburg.

De toekomstige handelsverdragen en economische overeenkomsten zullen gesloten worden door België in naam van het Tolverbond.

Geen enkel handelsverdrag of economische overeenkomst zal kun-

conclu ni modifié sans que le gouvernement luxembourgeois ait été entendu.

Art. 6. Pour écarter toute entrave à la libre circulation des personnes, des marchandises et des biens entre les deux pays contractants, le gouvernement grand-ducal conformera, pour autant que possible, la législation luxembourgeoise en matière d'accises non communes à celles de la Belgique et établira en tous cas un droit d'accise au moins égal au droit d'accise sur les produits qui sont grevés en Belgique d'un droit d'accise à la date de la ratification de la présente Convention.

Il sera accordé décharge de l'accise à l'exportation du territoire de l'Union.

Des vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne pourront être grevés d'un droit d'accise.

Les vins artificiels, c'est-à-dire ceux qui ne proviennent pas de la fermentation du jus ou moût de raisins frais ne seront admis à la circulation et à la consommation que si les récipients portent en termes bien apparents une dénomination ne laissant aucun doute sur la nature du produit.

Au point de vue de l'application des alinéas 3 et 4, les vins récoltés dans le grand-duché et traités conformément à la législation luxembourgeoise sont considérés comme vins naturels indigènes.

Art. 7. Les marchandises sujettes à des droits d'accise pour lesquels une communauté de recettes a été convenue circuleront entre le grand-duché et la Belgique et réciproquement sans droit de passage et sans remboursement de l'impôt.

Des conventions spéciales régleront la circulation entre les Etats contractants, des marchandises sujettes à un droit d'accise pour lequel une communauté de recette n'aura pas été stipulée.

Art. 8. Il ne pourra être accordé de prime d'exportation directe ni indirecte pour les produits et objets quelconques dirigés de l'un des Etats de l'Union sur l'autre.

Si l'une des hautes parties contractantes juge utile de fixer des prix maxima pour l'un ou l'autre produit, les deux Etats s'entendront en vue de l'introduction d'une réglementation uniforme.

Il est entendu que cette disposition ne s'appliquera pas aux sociétés Thomas à fournir à l'agriculture luxembourgeoise en vertu des actes de concessions minières.

Art. 9. Chacune des hautes parties contractantes se réserve le droit de prononcer les prohibitions de trafic et de circulation qu'elle jugerait nécessaire d'établir pour la sécurité publique ou pour des motifs sanitaires, notamment pour empêcher la propagation d'épidémies ou d'épizooties, ou pour protéger les cultures contre l'importation ou la propagation d'insectes nuisibles, sous condition que ces prohibitions ne frappent le trafic entre les Etats contractants autrement ni plus défavorablement que le trafic intérieur de l'Etat qui y a recouru.

Les autorisations et permis de transport de matières dangereuses, tels que les explosifs, délivrés par les autorités compétentes de Belgique sont valables pour le grand-duché de Luxembourg et réciproquement.

La circulation des marchandises destinées à l'un des Etats de l'Union et transitant par le territoire de l'autre ne pourra, sous aucune condition, être entravée ni prohibée.

Art. 10. Sous réserve des attributions du conseil administratif mixte, chacun des deux gouvernements assurera sur son territoire l'administration et la perception en matière de douane et accise, conformément aux lois et règlements de l'Union douanière.

Art. 11. Sera considéré comme recette commune le produit :

- a) Des droits d'entrée, de sortie, de transit;
- b) Des droits d'accise sur les vins étrangers, les vins mousseux, les vins de fruits secs, les bières, les vinaigres de bière et autres, l'acide acétique, les sucres de canne et de betteraves, les glucoses et autres sucres non cristallisables, la margarine, les tabacs étrangers, les tabacs indigènes, ainsi que le produit du proportionnel de consommation sur les tabacs ou de tous autres droits d'accise qui deviendraient communs à l'avenir;

nen gesloten noch gewijzigd worden zonder dat de Luxemburgsche Regeering gehoord geweest zij.

Art. 6. Om elke belemmering van het vrije verkeer van personen, koopwaren en goederen tusschen beide Verdragsluitende landen weg te nemen, zal de Groothertogelijke Regeering, voor zooveel dit mogelijk is, de Luxemburgsche wetgeving in zake niet-gemeenschappelijke accijnzen in overeenstemming brengen met die van België en in alle geval een accijnzrecht instellen minstens gelijk aan het accijnzrecht op de voortbrengselen, die in België, op den datum van de bekrachtiging dezer Overeenkomst, met een accijnzrecht belast zijn.

Ontheffing van het accijnzrecht zal verleend worden bij den uitvoer buiten het grondgebied van het Verbond.

De natuurlijke inlandsche niet-schuimende wijnen vervaardigd met behulp van versche druiven zullen niet met een accijnzrecht kunnen belast worden.

De kunstmatig verkregen wijnen, dat wil zeggen die welke niet voortkomen uit het gisten van het sap of den most van versche druiven, zullen slechts tot het verkeer en het verbruik toegelaten worden wanneer de recipienten in goed in het oog vallende termen eene benaming dragen die geen twijfel aangaande den aard van het product overlaat.

Ten opzichte van de toepassing van alinéas 3 en 4, zullen de wijnen geoogst in het Groothertogdom Luxemburg en behandeld overeenkomstig de Luxemburgsche wetgeving, beschouwd worden als natuurlijke inlandsche wijnen.

Art. 7. De aan accijnzrechten onderworpen koopwaren, waarvoor gemeenschap van ontyangsten overeengekomen is, zullen zonder overgangsrecht en zonder terugbetaling der belasting tusschen het Groothertogdom en België en omgekeerd verzonden worden.

Het verkeer tusschen de Verdragsluitende Staten der aan een accijnzrecht onderworpen koopwaren, waarvoor gemeenschap van ontyangsten niet bepaald werd, zal door bijzondere Overeenkomsten geregeld worden.

Art. 8. Er zal geene rechtstreeksche noch onrechtstreeksche uitvoerpremie mogen verleend worden voor om het even welke voortbrengselen of voorwerpen van den eenen Staat van het Verbond naar den anderen gestuurd.

Indien een der Hooge Verdragsluitende Partijen het noodig oordeelt maximum-prijzen voor het eene of andere product vast te stellen, zullen beide Staten zich met elkander verstaan voor de invoering van eene eenvormige reglementeering.

Er is afgesproken dat deze beschikking niet van toepassing zal zijn op de Thomas-metalaakken die aan den Luxemburgschen landbouw krachtens de akten van mijnconcessies te leveren zijn.

Art. 9. Elke der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de vervoer- en verkeerverboden af te kondigen die zij noodig zou achten in het belang der openbare veiligheid of om gezondheidsredenen, inzonderheid om de verspreiding van besmettelijke ziekten of voeziekten te verhinderen of om de vruchten te beschermen tegen den invoer of de verbreiding van schadelijke insecten, op voorwaarde dat deze verboden het verkeer tusschen de Verdragsluitende Staten noch op andere noch op meer ongunstige wijze zullen treffen dan het binnenlandsch verkeer van den Staat diener zijne toevlucht toe genomen heeft.

De toelatingen en verloven voor vervoer van gevaarlijke stoffen, zoals ontplofbare stoffen, afgegeven door de bevoegde overheden van België zullen geldig zijn voor het Groothertogdom Luxemburg en omgekeerd.

Het vervoer van koopwaren bestemd voor den eenen Staat van het Verbond en welke over het grondgebied van den anderen doorgevoerd worden, zal, onder geen enkele voorwaarde, bemoeilijkt of verboden mogen worden.

Art. 10. Onder voorbehoud der bevoegdheid van den Gemengden administratieve Raad, zal elk der beide Regeeringen op haar grondgebied zorg dragen voor het beheer en het innen in zake douanen en accijnzen, overeenkomstig de wetten en reglementen van het Tolverbond.

Art. 11. Wordt beschouwd als gemeenschappelijke ontvangst de opbrengst :

- a) Der in-, uit- en doorvoerrechten;
- b) Der accijnzrechten op de vreemde wijnen, de nieuwe wijnen, de wijnen van droge vruchten, de bieren, de bier- en andere azijnen, het azijnzuur, de riet- en beetensuikers, de druiven- en andere niet kristalliseerbare suikers, de margarine, de vreemde tabakken, de inlandsche tabakken, alsmede de opbrengst van het proportioneel verbruiksrecht op de tabakken of van alle andere accijnzrechten die in de toekomst gemeenschappelijk zouden worden.

c) Des recettes douanières extraordinaires (taxes d'ouvertures des entrepôts, taxes pour travaux extraordinaires de chargement et de déchargement des navires).

Cette recette commune, déduction faite des remboursements, bonifications, frais de perception et d'administration (art. 12) sera répartie entre les parties contractantes proportionnellement à la population de leurs territoires.

Tous les dix ans, il sera fait à ces fins un recensement de la population sur tout le territoire de l'Union douanière le même jour et d'après les mêmes principes. L'accord qui fixera ultérieurement les modalités de ces recensements arrêtera en même temps la date du premier.

Le conseil administratif mixte établira, à la fin de chaque trimestre, un décompte provisoire des recettes en question et des dépenses déductibles, et fixera, d'après le mode de répartition indiqué ci-dessus, la part revenant à chacune des parties contractantes ainsi que la somme à rembourser par le pays dont les recettes dépassent cette part.

La même procédure sera suivie pour le décompte détaillé qui doit avoir lieu immédiatement après la clôture définitive de chaque exercice.

Art. 12. Dans les décomptes périodiques figureront comme dépenses communes déductibles du produit des recettes communes :

1° Les traitements, allocations et autres frais du conseil supérieur de l'Union belgo-luxembourgeoise ainsi que ceux du conseil administratif mixte qui seront avancés par le gouvernement belge;

2° Les dépenses d'administration et celles afférentes à la perception des droits d'entrée; ceux-ci comprennent, d'une part, les droits de douanes, d'autre part, les droits d'accises sur les produits étrangers, y compris celles des administrations centrales.

Ces dépenses comprendront :

a) Les traitements, indemnités et autres émoluments du personnel de l'administration de la douane dans les provinces belges et de l'administration grand-ducale des douanes y assimilées, au cas où le taux des traitements et indemnités de vie chère du personnel luxembourgeois serait supérieur à celui du personnel belge, ces frais ne pourront être mis à charge de la communauté que jusqu'à concurrence de la moyenne de la dépense afférente de l'administration belge, fixée annuellement pour chaque catégorie d'employés;

b) Une somme forfaitaire pour l'allocation, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou partie d'immeubles affectés au service de l'administration pour les fournitures de bureau et l'armement du personnel; cette somme sera fixée par le conseil supérieur de l'Union sur avis du conseil administratif mixte;

c) Les frais d'entretien et de mise en marche des embarcations de la douane;

d) Une somme forfaitaire de 15 p. c. des traitements et indemnités de vie chère du personnel désigné *sub a*, pour la charge résultant des pensions à payer à ce personnel par chacun des Etats contractants;

3° Les dépenses d'administration et celles afférentes à la perception des accises communes à l'exception des droits d'accises sur les produits étrangers. Ces derniers frais seront fixés par le conseil supérieur de l'Union sur avis du conseil administratif mixte.

Art. 13. Chaque fois qu'il sera constaté à la fin de l'année que pendant une ou plusieurs périodes de cette année, les prix moyens de vente des céréales panifiables dans l'Union douanière ont été inférieurs aux prix moyens des céréales en Lorraine, il sera prélevé sur les recettes communes une somme à établir comme suit :

Le nombre de quintaux métriques représentant la production intérieure pendant la ou les périodes déficitaires sera multiplié par la différence entre la moyenne des prix de vente du quintal métrique sur la place d'Anvers et celle des prix de vente sur le marché de Metz, pendant la ou les périodes en question, sans que, toutefois, ce multiplicateur puisse être supérieur à 6 francs, ou, le cas échéant, à la différence entre 6 francs et les droits qui seraient éventuellement introduits dans le tarif douanier

c) Der buitengewone douaneontvangsten (taxen van opening der stapelhuizen, taxen voor buitengewone werken van laden en lossen der schepen).

Deze gemeenschappelijke ontvangst, zal, na afhouding der terugbetalingen, vergoedingen, kosten van inning en van beheer (art. 12) tusschen de Verdragsluitende Partijen verdeeld worden naar verhouding van de bevolking hunner grondgebieden.

Te dien einde zal er elke tien jaar eene volkstelling gehouden worden over het geheele grondgebied van het tolverbond, denzelfden dag en volgens dezelfde grondbeginselen. De schikking, die de modaliteiten dezer tellingen nader zal bepalen, zal terzelfdertijd den datum der eerste telling vaststellen.

De Gemengde administratieve Raad zal aan het einde van elken trimester eene voorloopige afrekening opmaken der bewuste ontvangsten en der af te houden uitgaven, en zal, volgens de hierboven aangegeven wijze van verdeling, het deel vaststellen dat aan elk der Verdragsluitende Partijen toekomt, zoowel als de som die door het land waarvan de ontvangsten dit deel overschrijden moet terugbetaald worden.

Dezelfde handelwijze zal gevolgd worden voor de omstandige afrekening, die onmiddellijk na het definitief afsluiten van elk dienstjaar moet plaats hebben.

Art. 12. In de periodieke afrekeningen zullen voorkomen als gemeenschappelijke uitgaven af te trekken van de opbrengst der gemeenschappelijke ontvangsten :

1° De jaarwedden, toelagen en andere kosten van den Hoogeren Raad van het Belgisch-Luxemburgsch Verbond, zoowel als die van den Gemengden administratieve Raad, die door de Belgische Regeering zullen worden voorgeschoten;

2° De bestuursuitgaven en die welke betrekking hebben op de inning der inkomende rechten, deze laatste omvattend aan den eenen kant de douanerechten, langs den anderen kant de accijsrechten op de vreemde producten met inbegrip van die der middenbeheeren.

Deze uitgaven zullen omvatten :

a) De jaarwedden, vergoedingen en andere bezoldigingen van het personeel van het beheer der douanes in de Belgische provincies en van het daarmee gelijkgestelde groothertogelijke beheer der douanes; ingeval het bedrag der jaarwedden en duurtetoelagen van het Luxemburgsche personeel hooger zou zijn dan dat van het Belgische personeel kunnen deze kosten niet ten laste gelegd worden van de gemeenschap tenzij tot een bedrag gelijk aan het gemiddelde der uitgave die het Belgische beheer draagt, welk gemiddelde jaarlijksch voor elke categorie bedienden zal bepaald worden;

b) Eene op voorhand vastgestelde som voor de huur, het onderhoud, de meubilering, de verwarming en de verplichting der gebouwen of gedeelten van gebouwen voor den dienst van het beheer bestemd, voor de bureelbehoefden en de bewapening van het personeel; deze som zal vastgesteld worden door den Hoogeren Raad van het Verbond op advies van den Gemengden administratieve Raad;

c) De kosten van onderhoud en in vaart stellen der vaartuigen van de douanes;

d) Eene som bepaald op 15 t. h. der jaarwedden en duurtetoelagen van het personeel vermeld onder a) voor de lasten voortvloeiend uit de door elk der Verdragsluitende Staten aan dit personeel te betalen pensioenen;

3° De uitgaven van beheer en die welke voortvloeien uit de inning der gemeenschappelijke accijnzen met uitzondering van de accijsrechten op de vreemde producten. Deze laatste kosten zullen vastgesteld worden door den Hoogeren Raad van het Verbond op advies van den Gemengden administratieve Raad.

Art. 13. Telkenmale aan het einde van het jaar vastgesteld zal worden, dat gedurende een of meer perioden van dat jaar de gemiddelde verkoopprijzen der voor de bereiding van brood geschikte graangewassen in het Tolverbond lager zijn geweest dan de gemiddelde prijzen der graangewassen in Lotharingen, zal er van de gemeenschappelijke ontvangsten, eene som worden afgehouden, welke op de volgende wijze zal uitgerekend worden :

Het aantal metercentenaars, die de inlandsche opbrengst vertegenwoordigen gedurende de nadeelige periode of perioden, zal vermenigvuldigd worden met het verschil tusschen het gemiddelde der verkoopprijzen van den metercentenaar op de markt van Antwerpen en dat der verkoopprijzen op de markt te Metz, gedurende gezegde periode of perioden, echter zonder dat deze vermenigvuldiger meer dan 6 frank moge bedragen of, in voorkomend geval, meer dan verschil tusschen 6 frank en de rechten die eventueel in het douanetarief zouden ingevoerd worden.

Les chiffres que les chiffres de la production intérieure visée ci-dessus seront établis sur la moyenne des chiffres relatifs à la production des deux pays et publiés par le Bureau international d'agriculture de Rome pour les cinq dernières années, abstraction faite des années 1914 à 1918 inclus.

Le partage de la somme ainsi obtenue se fera entre la Belgique et le grand-duché de Luxembourg proportionnellement au nombre d'hectares emblavés en céréales panifiables dans chacun de ces pays, le nombre étant également déterminé de la manière prévue au paragraphe précédent.

Les dispositions du présent article seront applicables aussi applicables aussi longtemps que le tarif douanier ne comportera pas de droits sur les céréales panifiables ou ne comportera que des droits inférieurs à 6 francs les 100 kilogrammes.

Art. 14. Chaque gouvernement de l'Union douanière sera responsable de toutes les sommes non perçues, égarées ou soustraites sur son territoire sans égard si la perte est due à un accident, une négligence ou un fait délictueux.

Exceptionnellement, le conseil administratif mixte peut, pour des raisons d'équité, mettre ces pertes à charge de la communauté, s'il constate que toutes les mesures propres à les éviter avaient été décrétées et exécutées par le gouvernement responsable.

Art. 15. Chaque Etat de l'Union douanière recrutera exclusivement parmi ses sujets le personnel des douanes et accises.

Le personnel luxembourgeois adoptera l'uniforme, cocarde exceptée, ainsi que l'équipement et les armes du personnel belge.

Sur avis du conseil supérieur de l'Union, des fonctionnaires des administrations des deux pays pourront effectuer ensemble des tournées d'inspection dans le territoire de l'Union.

Art. 16. Tous les fonctionnaires luxembourgeois des douanes seront maintenus. Ils prendront rang dans les cadres généraux d'après la classification prévue par l'organisation provinciale en Belgique, avec le grade et la situation comparative qu'ils occupaient dans l'administration des douanes luxembourgeoises.

Dans le cas où les traitements du personnel belge seraient adoptés pour le personnel luxembourgeois, les années de service portées en compte dans l'administration des douanes luxembourgeoises en vue du calcul des triennales, serviront de base pour la fixation et l'augmentation des nouveaux traitements. La bonification pour services militaires effectifs ne pourra dépasser huit années de service.

Les examens prévus en Belgique pour l'avancement à certains grades seront imposés aux fonctionnaires actuels des douanes luxembourgeoises deux ans seulement après la ratification de la présente Convention. Pendant ce délai, l'avancement se fera en tenant compte des années de service, des aptitudes professionnelles et de la conduite des fonctionnaires intéressés.

Art. 17. La classification hiérarchique des grades établis en Belgique pour l'administration des douanes et accises dans les provinces sera adoptée pour l'administration des douanes luxembourgeoises.

Le personnel luxembourgeois des douanes sera rémunéré suivant le barème des traitements et indemnités ou allocations quels qu'ils soient, attachés en Belgique à ces grades sans que, toutefois, ces rémunérations puissent être inférieures à celles que toucheraient dans le Grand-Duché les fonctionnaires de même rang. Si, par application de cette dernière disposition, les traitements et indemnités du personnel luxembourgeois étaient supérieurs à ceux du personnel belge, le surcroît des dépenses ne pourra être mis à charge de la communauté.

Art. 18. Dans ses rapports avec le gouvernement grand-ducal, le directeur des douanes à Luxembourg est assimilé aux chefs d'administration. Pour le surplus, il aura les droits et les devoirs d'un directeur provincial et effectuera les services d'inspection générale.

Les fonctionnaires des douanes et accises des deux pays sont autorisés à correspondre directement entre eux pour toutes les affaires qui sont de leur compétence. Cette correspondance se fera en langue française et en franchise de port.

Er is overeengekomen dat de cijfers der hierboven bedoelde inlandsche opbrengst vastgesteld zullen worden volgens het gemiddelde der cijfers betreffende de opbrengst der beide landen en bekend gemaakt door het Internationaal Bureau van Landbouw te Rome voor de vijf laatste jaren, afgezien van de jaren 1914 tot 1918 inbegrepen.

De verdeling der aldus verkregen som zal tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg geschieden in verhouding met het getal hectaren in elke dezer landen bezaaid met voor de bereiding van brood geschikte graangewassen, dit getal eveneens bepaald zijnde op de wijze voorzien in de voorafgaande paragraaf.

De beschikkingen van dit artikel zullen van toepassing zijn zolang het douanetarief geene rechten zal bevatten op de voor de bereiding van brood geschikte graangewassen of slechts rechten van minder dan 8 frank per 100 kilogram zal bevatten.

Art. 14. Elke Regeering van het Tolverbond zal verantwoordelijk zijn voor alle op zijn grondgebied niet gefinde, verloren of ontvreemde sommen, zonder dat rekening wordt gehouden met het feit of het verlies het gevolg is van een ongeval, eene nalatigheid of een misdrijf.

Bij uitzondering kan de Gemengde administratieve Raad, billijkheidshalve, deze verliezen ten laste der gemeenschap leggen wanneer hij vaststelt dat alle geschikte maatregelen om deze te vermijden door de verantwoordelijke Regeering verordend en uitgevoerd werden.

Art. 15. Elke Staat van het Tolverbond zal zijn personeel van douanen en accijnzen uitsluitend onder zijne onderdanen aanwerven.

Het Luxemburgsche personeel zal het uniform, de kokarde uitgezonderd, zoowel als de uitrusting en de wapenen van het Belgische personeel overnemen.

Op advies van den Hooger Raad van het Verbond zullen ambtenaren der beheeren van beide landen te zamen inspectieretten kunnen doen op de grondgebieden van het Verbond.

Art. 16. Alle Luxemburgsche douanenambtenaren zullen in dienst blijven. Zij zullen rang nemen in de Groothertogelijke kaders volgens de rangschikking voorzien door de provinciale inrichting in België, met den bij vergelijking vastgestellten graad en staat die zij in het beheer der Luxemburgsche douanen bekleeden.

In geval de jaarwedden van het Belgische personeel zouden worden aangenomen voor het Luxemburgsche personeel, zullen de dienstjaren in rekening gebracht in het beheer der Luxemburgsche douanen met het oog op de berekening der driejaarlijksche verhoogingen, als grondslag dienen voor de vaststelling en de verhooging der nieuwe jaarwedden. Voor de verbetering dezer jaarwedden wegens werkelijke militaire diensten zal met hoogstens 8 dienstjaren rekening mogen gehouden worden.

De examens in België voorzien voor de bevordering tot zekere graden zullen aan de tegenwoordige ambtenaren der Luxemburgsche douanen slechts twee jaar na de bekrachtiging dezer Overeenkomst worden opgelegd; gedurende dit tijdperk zal de bevordering geschieden rekening houdend met de dienstjaren, de beroepsbekwaamheden en het gedrag der belanghebbende ambtenaren.

Art. 17. De hiërarchische rangschikking der in België voor het beheer der douanen en accijnzen in de provincies ingestelde graden zal worden overgenomen door het beheer der Luxemburgsche douanen.

Het Luxemburgsche douanepersoneel zal betaald worden volgens het barema der jaarwedden en vergoedingen of toelagen van welken aard ook in België aan deze graden verbonden, zonder dat deze vergoedingen echter lager mogen zijn dan die welke de ambtenaren van denzelfden rang in het Groothertogdom Luxemburg zouden ontvangen. Indien, door toepassing dezer laatste beschikking, de jaarwedden en toelagen van het Luxemburgsche personeel hooger zouden zijn dan die van het Belgische personeel, zal de vermeerdering der uitgaven niet ten laste der gemeenschap mogen gebracht worden.

Art. 18. In zijne betrekkingen met de Groothertogelijke Regeering zal de Bestuurder der douanen te Luxemburg gelijkgesteld worden met de hoofden van beheer. Voor het overige zal hij de rechten en de plichten hebben van eenen provinciaal bestuurder en de diensten van algemeen toezicht vervullen.

De ambtenaren der douanen en accijnzen der beide landen mogen rechtstreeks met elkander correspondeeren voor alle aangelegenheden die tot hunne bevoegdheid behooren.

Deze briefwisseling zal in de Franse taal en vrij van post geschieden.

Art. 19. Pour assurer l'unité dans l'administration de l'Union douanière, il sera formé, avec siège à Bruxelles, un conseil administratif mixte composé de trois membres dont deux, parmi lesquels le président, seront sujets belges et nommés par le gouvernement belge, et le troisième, sujet luxembourgeois, nommé par le gouvernement grand-ducal.

Les membres du conseil administratif mixte seront soumis aux droits et devoirs des fonctionnaires de l'Etat auquel ils ressortissent.

Le président du conseil administratif mixte aura le titre, le rang au moins, le traitement et les émoluments de directeur général des douanes belges; les deux autres membres auront au moins le titre, le rang et toucheront au moins le traitement maximum afférent au grade de directeur de la même administration.

Le gouvernement belge fournira les locaux nécessaires pour le fonctionnement du conseil administratif mixte.

Les hautes parties contractantes nommeront les membres du conseil administratif mixte dès la ratification de la présente Convention.

Art. 20. Le conseil d'administration mixte exercera les attributions suivantes :

1° Il donne son avis motivé :

a) Sur les changements à l'organisation établie en exécution de la présente Convention et tendant à l'augmentation ou la réduction du personnel ou à la création ou la suppression des postes de surveillance ou de recettes. Si l'avis est négatif, les dépenses occasionnées ne seront inscrites au budget de la communauté qu'après accord intervenu à ce sujet entre les deux gouvernements. Si cet accord n'est pas obtenu, la mesure peut être décrétée aux frais exclusifs du gouvernement qui l'ordonne, à moins qu'elle ne soit contraire aux principes de l'Union douanière établie par le présent traité;

b) Sur les réductions ou remises des droits pouvant grever le budget de l'Union et qui ne sont pas une application pure et simple d'une disposition légale;

c) Sur toutes les questions en matière de douanes et accises que les gouvernements respectifs lui soumettront;

2° Il examine au point de vue administratif les questions d'application et d'interprétation des lois, tarifs et règlements en matière de douanes et accises. Son avis motivé est transmis aux administrations respectives qui prennent les décisions opportunes;

3° Il soumet aux deux gouvernements des propositions en vue d'établir le budget des dépenses communes et la part revenant à chacun des Etats contractants dans les recettes communes;

4° Il a le droit de prendre tous les renseignements utiles à sa tâche et de se faire produire par les administrations de l'Union toutes les pièces qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

Art. 21. Dès la ratification du traité, le gouvernement grand-ducal publiera, pour avoir force obligatoire dans le Grand-Duché, les lois, règlements et autres dispositions qu'il devra adopter en vertu de la présente convention.

La communauté des recettes et des dépenses entrera en vigueur à partir du premier du mois qui suivra la publication prévue à l'alinéa ci-dessus.

A la même date, l'organisation de l'administration luxembourgeoise des douanes et des accises communes sera en général mise en concordance avec l'organisation des administrations similaires belges.

Art. 22. En vue de permettre au gouvernement luxembourgeois d'opérer l'échange des billets provisoires actuellement en circulation et provenant de l'échange des marks contre des billets de banque belges, le gouvernement luxembourgeois créera un emprunt de cent soixante-quinze millions de francs, qui sera émis en Belgique par les soins de la Banque Nationale au taux nécessaire pour le placement. Le gouvernement luxembourgeois recevra le produit de cet emprunt en billets de banque belges.

Quelle que soit la charge réelle de cet emprunt, le gouvernement luxembourgeois n'aura à payer que 2 p. c. d'intérêt par an.

La durée de l'emprunt sera égale à la durée de la présente Convention.

Art. 19. Om de eenheid in het beheer van het Tolverbond te verzekeren zal een Gemengde administratieve Raad, met zetel te Brussel, worden gevormd; deze zal bestaan uit drie leden, waarvan twee, waaronder de voorzitter, Belgische onderdanen zullen zijn en benoemd zullen worden door de Belgische Regeering en waarvan het derde lid, Luxemburgsch onderdaan zal zijn, benoemd door de Groothertogelijke Regeering.

De leden van den Gemengden administratieve Raad zullen onderworpen zijn aan de rechten en plichten der ambtenaren van den Staat waaraan zij onderhoorlig zijn.

De voorzitter van den Gemengden administratieve Raad zal den titel, minstens den rang, de jaarwedde en de vergoedingen hebben van Algemeen Bestuurder der Belgische douanen; de andere leden zullen minstens den titel, den rang hebben en minstens de maximum-jaarwedde ontvangen toekomend aan den graad van Bestuurder van hetzelfde beheer.

De Belgische Regeering zal de noodige lokalen voor de werking van den Gemengden administratieve Raad, verstrekken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de leden van den Gemengden administratieve Raad benoemen dadelijk na de bekrachtiging dezer Overeenkomst.

Art. 20. De Gemengde administratieve Raad zal de volgende bevoegdheden uitoefenen :

1° Hij geeft zijn met redenen omkleed advies :

a) Over de veranderingen aan de in uitvoering dezer Overeenkomst ingestelde organisatie, welke tot doel hebben het personeel te vermeerderen of te verminderen of toezichts- of ontvangstoposten op te richten of af te schaffen. Indien het advies ontkennend is zullen de veroorzaakte uitgaven niet eerder op de begroting der gemeenschap worden ingeschreven dan nadat de beide Regeeringen het dienaangaande eens zijn geworden. Indien zij het niet eens worden kan de maatregel bevolen worden op de uitsluitende kosten der Regeering die deze voorschrijft, tenzij hij in strijd zij met de grondbeginselen van het door dit Verdrag opgerichte Tolverbond;

b) Over de verminderingen en de terugbetalingen van rechten, die ten laste der begroting van het Tolverbond zouden kunnen komen en die niet eene eenvoudige toepassing eener wettelijke bepaling uitmaken;

c) Over alle vragen in zake douanen en accijnzen die de respectieve regeeringen hem zouden voorleggen;

2° Hij onderzoekt uit administratief oogpunt de vragen van toepassing en uitlegging der wetten, tarieven en reglementen in zake douanen en accijnzen. Zijn met redenen omkleed advies wordt toegezonden aan de respectieve beheeren die de gepaste besluiten nemen.

3° Hij legt aan de beide Regeeringen voorstellen voor ten einde de begroting vast te stellen der gemeenschappelijke uitgaven en het deel dat aan elk der Verdragsluitende Staten in de gemeenschappelijke ontvangsten toekomt.

4° Hij heeft het recht alle voor zijne taak nuttige inlichtingen te nemen en alle stukken, die hij noodig zou achten voor de vervulling van zijne opdracht, door de beheeren van het Verbond te doen overleggen.

Art. 21. Zoodra het Verdrag bekrachtigd is, zal de Groothertogelijke Regeering de wetten, reglementen en andere beschikkingen, die zij krachtens deze Overeenkomst moet aannemen, afkondigen om in het Groothertogdom van verbindende kracht te zijn.

De gemeenschap van ontvangsten en van uitgaven zal in werking treden te rekenen van den 1^o der maand volgend op de afkondiging voorzien in bovenstaande alinea.

Op denzelfden datum zal de inrichting van het Luxemburgsche Beheer der gemeenschappelijke douanen en accijnzen in het algemeen in overeenstemming worden gebracht met de inrichting der gelijksoortige Belgische beheeren.

Art. 22. Ten einde aan de Luxemburgsche Regeering toe te laten de thans in omloop zijnde voorloopige biljetten, die voortkomen van de uitwisseling der marken tegen Belgische bankbiljetten, uit te wisselen, zal de Luxemburgsche Regeering eene leening van honderd vijf-en-zeventig miljoen frank instellen, dewelke in België door de zorgen der Nationale Bank en tegen den voor de plaatsing gevogden interest, zal uitgeschreven worden. De Luxemburgsche Regeering zal de opbrengst van deze leening in Belgische bankbiljetten ontvangen.

Welke ook de wezenlijke last dezer leening moge zijn, zal de Luxemburgsche Regeering slechts 2 t. h. intrest per jaar te betalen hebben.

De duur der leening zal gelijk zijn aan den duur dezer Overeenkomst.

en circulation, dans les limites du territoire grand-ducal, des coupures d'un import ne dépassant pas dix francs jusqu'à concurrence de vingt-cinq millions.

Art. 23. Pour le cas où une nouvelle Convention serait conclue entre la Belgique et l'Allemagne, en ce qui concerne les marks, que le gouvernement allemand admette les marks luxembourgeois dans la Convention ou non, le gouvernement belge assurerait au gouvernement luxembourgeois, pour les marks détenus par lui, le même traitement qu'il obtiendrait pour l'ensemble des marks possédés par le gouvernement belge lui-même.

Le gouvernement luxembourgeois est autorisé à placer son stock de marks allemands à court terme, tout en conservant la possibilité de bénéficier, le cas échéant, de l'arrangement prévu au paragraphe qui précède. La nature du ou des placements sera déterminée d'accord avec le gouvernement belge.

Art. 24. L'exploitation de tout le réseau des chemins de fer luxembourgeois à section normale fera l'objet d'un arrangement entre les deux pays, en vue d'assurer la dite exploitation avec le concours de la société luxembourgeoise Prince-Henri.

Si cet arrangement n'est pas conclu dans le délai de six mois à dater de la signature de la présente Convention ou à une date plus rapprochée, au cas où le gouvernement luxembourgeois en exprimerait le désir, le gouvernement belge assurera provisoirement l'exploitation du Guillaume-Luxembourg par les soins de l'administration des chemins de fer de l'Etat belge aux conditions actuelles, c'est-à-dire, conformément aux lois luxembourgeoises et aux Conventions de 1902-1903 avec l'Allemagne, en attendant la mise en vigueur du régime définitif.

Il est toutefois entendu qu'en sus de la redevance de deux cent cinquante mille (250,000) francs par an due au gouvernement luxembourgeois, le gouvernement belge payera à ce dernier en francs belges une somme annuelle de trois millions huit cent soixant-six mille quatre cents (3,866,400) francs en acquit du fermage dû à la société du Guillaume-Luxembourg; ce paiement se fera par trimestre et par quarts.

Pendant un an à partir de la reprise de l'exploitation par l'Etat belge, le gouvernement luxembourgeois pourra déclarer qu'il entend intervenir dans les résultats de cette exploitation pour la moitié ou pour une fraction moindre, moyennant l'apport des capitaux correspondants.

Le régime définitif sera établi par une Convention entre les deux Etats qui déterminera les conditions d'exploitation en s'inspirant des clauses d'ordre technique inscrites dans le projet de Convention du 7 février 1920, arrêté entre le gouvernement luxembourgeois et le gouvernement français. L'exploitation devra être assurée soit par l'Etat belge seul, soit avec le concours de l'Etat luxembourgeois, soit par l'intermédiaire d'un organisme délégué par les deux gouvernements.

Sauf accord des parties, il ne pourra être mis fin au régime provisoire d'exploitation que par une décision du tribunal arbitral prévu à l'article 28 du présent traité.

Art. 25. A l'effet de rendre plus étroites les relations intellectuelles entre la Belgique et le grand-duché de Luxembourg, les deux gouvernements concluront un accord ayant pour base le projet soumis au gouvernement luxembourgeois sous la date du 20 janvier 1921.

Art. 26. Dans les localités où le grand-duché de Luxembourg ne possède pas d'agents consulaires, la défense des intérêts luxembourgeois sera confiée aux agents consulaires belges.

Art. 27. Il est créé sous le titre de « Conseil supérieur de l'Union », un organe consultatif chargé d'assurer la liaison entre les deux gouvernements belge et luxembourgeois en vue de l'exécution de la présente Convention.

Il comprend cinq membres, dont trois désignés par le gouvernement belge et deux par le gouvernement luxembourgeois.

Les hautes parties contractantes nommeront les membres du

Le luxembourgeois negeering is ingenuus gemachtigd bij heten waarvan het bedrag niet hooger is dan tien frank en voor niet meer dan vijf en twintig miljoen, binnen de grenzen van het Groot-hertogstijck grondgebied in omloop te laten.

Art. 23. Indien er eene nieuwe Overeenkomst tusschen België en Duitschland betrekkelijk de marken mocht gesloten worden en onverschillig of de Duitse Regeering de Luxemburgsche marken al of niet in de Overeenkomst mocht opnemen, zou de Belgische Regeering aan de Luxemburgsche Regeering, voor de marken die deze laatste in bezit heeft, dezelfde behandeling verzekeren als zij voor de gezamenlijke marken die de Belgische Regeering zelve bezit, zou verkrijgen.

De Luxemburgsche Regeering is gemachtigd haren voorraad Duitse marken op korten termijn te plaatsen, daarbij de mogelijkheid behoudend in voorkomend geval, uit de in voorgaande paragraaf voorziene schikking voordeel te trekken. De aard der belegging of der beleggingen zal in overleg met de Belgische Regeering vastgesteld worden.

Art. 24. De uitbating van het geheele Luxemburgsche spoorwegnet met normaal spoor zal het voorwerp uitmaken eener schikking tusschen beide landen, ten einde gezegde uitbating, met de medewerking van de « Société luxembourgeoise Prince-Henri », te verzekeren.

Indien deze schikking niet genomen is binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de onderteekening dezer Overeenkomst of op een vroegeren datum in geval de Luxemburgsche Regeering daartoe den wensch zou uitdrukken, zal de Belgische Regeering, door de zorgen van het Beheer der Belgische Staatspoorwegen de uitbating van den « Guillaume-Luxembourg » voorloopig verzekeren, onder de huidige voorwaarden, dit wil zeggen overeenkomstig de Luxemburgsche wetten en de overeenkomsten van 1902-1903 met Duitschland, in afwachting dat het definitieve stelsel van kracht worde.

Het blijft evenwel verstaan dat, behalve de som van twee honderd vijftig duizend (250,000) frank, welke jaarlijks aan de Luxemburgsche Regeering moet betaald worden, de Belgische Regeering aan deze laatste eene jaarlijksche som van drie miljoen acht honderd zes-en-zestig duizend vier honderd (3,866,400) frank in Belgische franken zal betalen, als pachtSom verschuldigd aan de « Société Guillaume-Luxembourg »; deze betaling zal per kwartaal en per vierden geschieden.

Gedurende een jaar, te rekenen van de overname der uitbating door den Belgischen Staat, zal de Luxemburgsche Regeering gemachtigd zijn te verklaren dat zij voor de helft of voor een geringer gedeelte in de uitgaven dezer uitbating wensch tusschen te komen, mits het aanbrengen der overeenkomstige kapitalen.

Het definitieve stelsel zal tot stand gebracht worden door eene Overeenkomst tusschen beide Staten die de uitbatingvoorwaarden zal vaststellen en zich daarbij zal laten leiden door de bepalingen van technischen aard die voorkomen in het ontwerp van Overeenkomst van 7 Februari 1920 hetwelk tusschen de Luxemburgsche Regeering en de Fransche Regeering werd vastgesteld. De uitbating zal moeten verzekerd worden hetzij door den Belgischen Staat alleen, hetzij met de medewerking van den Luxemburgschen Staat, hetzij door bemiddeling van een door beide Regeeringen afgevaardigd organisme.

Behoudens overeenkomst tusschen de Partijen zal er slechts door een besluit van het in artikel 28 van dit Verdrag voorziene Scheids-gerecht een einde kunnen gemaakt worden aan het voorloopige stelsel van uitbating.

Art. 25. Ten einde de intellectuele betrekkingen tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg nauwer te maken, zullen beide Regeeringen eene overeenkomst sluiten met als grondslag het ontwerp dat op datum van 20 Januari 1921 aan de Luxemburgsche Regeering werd voorgelegd.

Art. 26. In de plaatsen waar het Groothertogdom Luxemburg geene consulaire agenten bezit, zal de behartiging der Luxemburgsche belangen aan de Belgische consulaire agenten toevertrouwd worden.

Art. 27. Onder den titel « Hoogere Raad van het Verbond » wordt een raadgevend organisme ingesteld dat gelast is de verbinding tusschen beide Regeeringen, met het oog op de uitvoering dezer Overeenkomst, te verzekeren.

Het is samengesteld uit vijf leden, waarvan er drie door de Belgische en twee door de Luxemburgsche Regeering aangewezen worden.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de leden van den

Le règlement d'ordre intérieur ci-annexé, approuvé par les deux gouvernements et ayant la même force obligatoire que la présente Convention, arrête la composition, les attributions et le fonctionnement de ce conseil ainsi que la rémunération de ses membres.

Art. 28. S'il s'élevait entre les parties contractantes un différend sur l'interprétation et l'application d'une clause du présent traité, le litige, si l'une des parties en fait la demande, sera réglé par la voie de l'arbitrage. Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante : chacune des parties nommera comme arbitre parmi ses nationaux, une personne compétente, et les deux parties s'entendront sur le choix d'un tiers arbitre, ressortissant à un tiers Etat ami. En cas de désaccord sur ce choix, le tiers arbitre sera désigné à la requête de la partie la plus diligente par le Bureau de la Société des Nations.

Le tribunal arbitral siégera à Bruxelles. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.
Le tribunal sera présidé par le tiers arbitre.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émancées de ce dernier, les autorités de chacune des parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au gouvernement compétent, leur assistance de la même manière que pour les réquisitions des tribunaux civils du pays.

Le gouvernement belge fournira les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal.

Les parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais à l'occasion de chaque arbitrage.

Art. 29. Le présent traité est conclu pour une durée de cinquante ans à partir de la date de sa ratification.

Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié un an avant l'expiration du terme ci-dessus fixé, son intention de faire cesser les effets de la présente Convention, celle-ci restera en vigueur aux mêmes clauses et conditions pendant une nouvelle période de dix années.

Art. 30. La présente Convention, après avoir été approuvée par les Chambres belges et par la Chambre du Grand-Duché, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double original à Bruxelles, le 25 juillet 1921.

(S.) HENRI JASPAR.
(S.) E. REUTER.

ANNEXE.

Conseil supérieur de l'Union belgo-luxembourgeoise.

I.

Le conseil supérieur de l'Union est l'organisme de liaison, chargé de faciliter aux gouvernements belge et luxembourgeois l'exécution de la Convention établissant une Union économique entre la Belgique et le grand-duché de Luxembourg.

II.

Il comprend cinq membres dont trois désignés par le gouvernement belge et deux par le gouvernement luxembourgeois.

La durée de leur mandat, qui peut être renouvelé, est de cinq années.

Le gouvernement belge désigne le président.

Le président a voix prépondérante.

Les émoluments des membres du conseil seront fixés par les deux gouvernements.

III.

Le conseil supérieur est compétent pour examiner et étudier toutes

Hoogere raad van het Verbond benoemen, zoodra deze Overeenkomst zal bekrachtigd zijn.

Het hierbij gevoegde reglement van inwendige orde, hetwelk door beide Regeeringen goedgekeurd werd en dezelfde verbindende kracht heeft als deze Overeenkomst, stelt de samenstelling, de ambtbevoegdheden en de werking van dien Raad, alsmede de bezoldiging zijner leden vast.

Art. 28. Moest er tusschen de Verdragsluitende Partijen een geschil ontstaan aangaande de uitlegging en de uitvoering eener bepaling van deze Overeenkomst, dan zal, zoo eene der Partijen zulks aanvraagt, het geschilpunt door middel van scheidsrechterlijke uitspraak geregeld worden. Voor elk geschilpunt zal het Scheidsgerecht samengesteld worden als volgt: elke Partij zal, onder hare landgenooten, een bevoegden persoon als scheidsrechter benoemen, en beide Partijen zullen overeenkomen over de keus van een derden scheidsrechter, die een onderdaan van een derden, bevrienden Staat zal zijn. In geval van oneenigheid over deze keus, zal de derde scheidsrechter op verzoek der meest gereede Partij door het Bureau van den Volkenbond aangewezen worden.

Het scheidsgerecht zal te Brussel zetelen. Zijne beslissingen zullen bij meerderheid van stemmen genomen worden.

De Rechtbank zal door den derden scheidsrechter voorgezeten worden.

Voor het overzenden der dagvaardingen om vóór het scheidsgerecht te verschijnen, alsmede voor de opdrachten tot onderzoek die van deze rechtbank zijn uitgegaan, zullen de overheden van elke der Verdragsluitende Partijen, op aanzoek van het scheidsgerecht, gericht tot de bevoegde Regeering, op dezelfde wijze als voor de vorderingen der burgerlijke rechtbanken, hun bijstand verleenen.

De Belgische Regeering zal de lokalen, de bureelbedienden en het dienstepersoneel die voor de werking der rechtbank noodig zijn, bezorgen.

De Verdragsluitende Partijen zullen over de verdeeling der kosten bij gelegenheid van elke scheidsrechterlijke uitspraak overeenkomen.

Art. 29. Dit Verdrag is gesloten voor een duur van vijftig jaar, te rekenen van den datum zijner bekrachtiging.

Ingeval geene der Verdragsluitende Partijen, een jaar vóór het verstrijken van den hierboven vastgestelden termijn, haar inzicht om de uitwerksels van deze Overeenkomst te doen ophouden, zou doen kennen hebben, zal deze laatste gedurende eene nieuwe periode van tien jaar, met dezelfde bepalingen en onder dezelfde voorwaarden, van kracht blijven.

Art. 30. Deze Overeenkomst zal, na goedkeuring door de Belgische Kamers en door de Kamer van het Groothertogdom, bekrachtigd worden, en de bekrachtigingen er van zullen uitgewisseld worden te Brussel zoohaast dit mogelijk zal zijn.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en ze met hunne zegels bekleed hebben,

Gedaan in dubbel oorspronkelijk te Brussel, den 25 Juli 1921.

(G.) HENRI JASPAR.
(G.) E. REUTER.

BIJLAGE.

Hoogere Raad van het Belgisch-Luxemburgsch Verbond.

I.

De Hoogere Raad van het Verbond is het verbindingsorgaan, hetwelk gelast is aan de Belgische en aan de Luxemburgsche Regeering de uitvoering der Overeenkomst, waarbij een economisch verbond tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg opgericht wordt, te vergemakkelijken.

II.

Hij is samengesteld uit vijf leden waarvan er drie door de Belgische en twee door de Luxemburgsche Regeering benoemd worden. De duur van hun mandaat, hetwelk kan hernieuwd worden, is vijf jaar.

De Belgische Regeering benoemt den Voorzitter.

De Voorzitter heeft eene beslissende stem.

Het traktement der leden van den Raad zal door beide Regeeringen vastgesteld worden.

III.

De Hoogere Raad is bevoegd om al de vragen die door de

a) Il propose les modifications à apporter aux lois, arrêtés et éventuellement aux règlements d'administration actuellement en vigueur dans le grand duché de Luxembourg, dans le domaine social, fiscal et économique proprement dit (industrie, commerce, transport, agriculture) et pouvant avoir une influence certaine sur l'application de la Convention précitée; il signale les propositions au gouvernement luxembourgeois pour le mettre en situation de les adapter progressivement, et dans la mesure du possible, aux lois, arrêtés et règlements appliqués en Belgique;

b) Il donne son avis, motivé sur les projets de loi, d'arrêtés, de règlements d'administration proposés dans les deux pays, de manière à mettre les deux parties en situation de les concilier autant que possible avec les dispositions de la Convention;

c) Il formule son avis sur toutes modifications qui pourraient être apportées aux tarifs de douane et droits d'accises (Caisse commune) en vigueur à dater de la signature de la Convention;

d) Il étudie, à l'invitation de l'un ou l'autre des gouvernements, toutes questions pouvant toucher aux intérêts communs de l'Union;

e) Il suggère respectivement à chacun d'eux, telles mesures qu'il estimerait conformes à la bonne exécution de la Convention.

Le conseil supérieur s'adresse, pour les diverses communications qu'il doit faire aux deux gouvernements, aux départements administratifs respectivement compétents.

IV.

En cas de besoin, le conseil désigne des experts ou des commissions chargées de l'étude de certaines questions d'ordre spécial. Dans chaque cas, il les choisit dans les deux pays.

V.

Un secrétariat administratif est adjoint au conseil.

Il est dirigé par un secrétaire, assisté d'un secrétaire adjoint. Le secrétaire est de nationalité belge; le secrétaire adjoint est de nationalité luxembourgeoise. L'un et l'autre sont désignés par le conseil supérieur.

Un ou plusieurs employés peuvent, en cas de besoin, être adjoints au secrétariat.

Le conseil fixe, d'accord avec les deux gouvernements, les traitements des secrétaires et du personnel adjoint.

VI.

Le conseil supérieur arrête son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci est soumis à l'approbation des deux gouvernements.

Il se réunit une fois par mois et chaque fois qu'il sera convoqué par le président.

VII.

Ses deux gouvernements s'engagent à envoyer au secrétariat du conseil supérieur, tous documents, tels que lois, arrêtés, règlements et projet de loi, d'arrêtés et de règlements, requis pour l'exercice de sa mission.

VIII.

Le siège du conseil supérieur est fixé à Bruxelles dans les locaux fournis par le gouvernement belge.

Le présent traité a été ratifié et les ratifications ont été échangées à Bruxelles le 6 mars 1922.

Certifié par le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,

zoeken en te bestudeeren, namelijk :

a) Hij stelt de wijzigingen voor die moeten toegebracht worden aan de wetten, besluiten en eventueel aan de reglementen van beheer die thans van kracht zijn in het Groothertogdom Luxemburg, op zuiver maatschappelijk, fiscaal en economisch gebied (nijverheid, handel, vervoer, landbouw) en die eenen vasten invloed kunnen uitoefenen op de toepassing van voornoemde Overeenkomst; hij brengt de voorstellen ter kennis van de Luxemburgsche Regeering ten einde deze in staat te stellen te geleidelijk en in de mate van het mogelijke, aan de in België toegepaste wetten, besluiten en reglementen aan te passen;

b) Hij brengt zijn met redenen omkleed advies uit over de in beide landen voorgestelde ontwerpen van wetten, van besluiten en van reglementen van beheer, zoodat beide Partijen in staat gesteld worden te zooveel mogelijk met de beschikkingen der Overeenkomst overeen te brengen.

c) Hij brengt zijn advies uit over alle wijzigingen die zouden kunnen toegebracht worden aan de toltarieven en accijsrechten (Gemeenschappelijke Kas) welke van de onderteekening der overeenkomst af in voege zijn.

d) Hij bestudeert, op uitnodiging van de eene of de andere der Regeeringen, alle vraagstukken die de gemeenschappelijke belangen van het Verbond kunnen raken.

e) Hij stelt onderscheidenlijk aan elk der Regeeringen de maatregelen voor die hij zou achten overeenkomstig te zijn met de degelijke uitvoering der Overeenkomst.

De Hoogere Raad wendt zich, voor de verschillende mededeelingen welke hij aan beide Regeeringen te doen heeft, tot de respectievelijk bevoegde bestuurlijke Departementen.

IV.

Zoo noodig, wijst de Raad deskundigen of Commissies aan belast met het bestudeeren van zekere vragen van bijzonderen aard. Voor ieder geval kiest hij ze in beide landen.

V.

Een bestuurlijk Secretariaat wordt aan den Raad toegevoegd.

Het wordt bestuurd door een Secretaris bijgestaan door een Adjunct-secretaris. De Secretaris zal van Belgische nationaliteit, de Adjunct-secretaris van Luxemburgsche nationaliteit zijn. Beiden worden door den Hoogeren Raad benoemd.

Een of meer beambten kunnen, zoo noodig, aan het Secretariaat toegevoegd worden.

De Raad stelt, in overleg met beide Regeeringen, de traktementen van de Secretarissen en van het toegevoegde personeel vast.

VI.

De Hoogere Raad stelt zijn reglement van inwendige orde vast. Dit laatste wordt aan de goedkeuring van beide Regeeringen onderworpen.

Hij vergadert eens per maand en telkens hij door den Voorzitter zal worden samengeroepen.

VII.

Beide Regeeringen verbinden zich aan den Secretaris van den Hoogeren Raad alle documenten te laten geworden die vereischt zijn voor de uitvoering van zijne opdracht, als daar zijn wetten, besluiten, reglementen alsmede ontwerpen van wetten, van besluiten en van reglementen.

VIII.

De zetel van den Hoogeren Raad is te Brussel, in de door de Belgische Regeering bezorgde lokalen, gevestigd.

Het tegenwoordig verdrag werd bekrachtigd en de akten van bekrachtiging werden op 6 Maart 1922 te Brussel uitgewisseld.

Echtverklaard door den Algemeenen Secretaris
van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken